



DE NOZESTRAET.

Op de oude wykboeken is deze straet met hare verlenging de *Kalkbrug* en zelfs tot verder het *Krauwelenpleintje* onder de benaming van *HUYDEMARKT* bekend. Hare ligging, in de nabyheid der *Veemarkt*, bewyst genoegzaam den oorsprong dier oude benaming. Later noemde men ze *Neusestraet*. Wy weten niet van waer die naem ontstaen was. Het hedendaegsche, *NOZESTRAET*, heeft ten minste eene historische bediedenis daer toch reeds in de XIII^e en XIV^e eeuw de familienaem *Noze* in den burgerlyken en geestelyken stand, in onze jaerboeken bekend was en in de nabyheid van het gewezen *Predikheerenklooster* op den *Driesch* en in de *Koepoortstraet* uitgestrekte gronden bezat, waerover dan ook de straet die thans den naem dier familie draegt, wel kan getrokken zyn.



We kunnen met stellige zekerheid beweren dat de *Nose*- en niet "*Neuze*" straat genoemd is naar kanunnik *Hugo Nose*, deken van het O.L.V.-kapittel, die zijn terreinen grotendeels ten geschenke gaf aan de *Dominikanen*. Deze zouden ze in cultuur brengen en er hun kerk en klooster op bouwen. Zij boerden er zo goed dat de Stad in 1250 haar vesten uitlegde om deze, in alle opzichten bloeiende gemeenschap, binnen haar veilige muren op te nemen. In 1682 duikt de naam *Neuzestraat* voor het eerst officieel op. Een van die verbasteringen waarvan de virtuoze volksmond de exclusiviteit schijnt te bezitten. Ver gezocht is bij voorbeeld "*Armenhoek*" dat van *Herman Haecxkaai* stamt in de nabijheid van de *Sint-Pietersvliet*.

LA RUE NOSE.

Dans les anciens registres de la ville cette rue avec sa prolongation jusqu'au-delà du Pont à la Chaux, est désignée sous la dénomination de **HUIDEMARKT** *Marché aux Cuirs*. Sa situation dans le voisinage du Marché au Bétail expliquait suffisamment l'origine de ce nom. Plus tard on la nomma **RUE DU NEZ**, du flamand **NEUZESTRAET**, où nous croyons voir une corruption du nom de **NOSE**, car des souvenirs historiques semblent se rattacher à ce nom de famille ; en effet, dès le XIII^e et le XIV^e siècles des personnages civils et ecclésiastiques sont mentionnés dans des actes comme propriétaires de terrains situés dans le voisinage du couvent des Prédicateurs qui se trouvait dans cette rue.



Nous pouvons affirmer carrément que la Noze- et non pas Neuzestraat, devait son nom au chanoine Hugo Nose, doyen du Chapitre de la cathédrale Notre Dame qui offrit, gratuitement, une grande partie de ses terrains aux Dominicains. A charge de ceux-ci de les mettre en culture et d'y construire une église et un cloître. Ils s'en acquittèrent si bien qu'en 1250 la ville dut reculer ses remparts pour enclore cet ensemble florissant dans la sécurité de ses murs. C'est en 1682 que pour la première fois il est fait état officiellement du nom de Neuzestraat. Une de ces corruptions du langage dont le petit peuple joue avec virtuosité et semble avoir le monopole. Comme par exemple le "Armenhoek" (coin des pauvres) dérivé du Quai Herman Haecx, à proximité du Canal St. Pierre.

In old Antwerp city archives the Nosestraat, with its prolongation Kalkbrug, is known as the Huidenmarkt (= Hides Market). The reason for this name is, of course, the vicinity of the Meat Hall.

Mertens confesses that he does not know where the name Nosestraat came from and further says it was sometimes called "Neuzestraat". Confusion everywhere! Today we can claim with certainty that the street was called after canon Hugo Nose, deacon of the chapter of Our Lady's church, who donated his lands to the Dominicans. They were to cultivate them and build a church and convent. They prospered so well that in 1250 the town expanded its ramparts in order to include inside its safe walls this very prosperous community. In 1682 the name Neuzestraat is mentioned officially for the first time. It is one of these corruptions in which popular speech excels and which are plentiful in Antwerp.

In den alten Archivbüchern ist die Nosestraat mit ihrer Verlängerung, der Kalkbrug (Kalkbrücke), als Häutemarkt ein Begriff. Ihre Lage dicht beim Viehmarkt verdeutlicht den Namen. Mertens bekennt, daß er den Ursprung der Nosestraat nicht kannte und schrieb, daß sie auch "Neuzestraat" (Nasenstraße) hieß. Die Verwirrung war groß. Wir können beinahe mit Sicherheit sagen, daß der Name "Nose" und nicht "Neuze" war; denn Hugo Nose war der Domherr des Unsere Liebe Frauen-Kapitels. Er schenkte seine Grundstücke zum größten Teil seinen Dominikanern, die sie kultivierten und Kirche und Kloster erbauten. Diese Aufgabe erfüllten sie so gut, daß die Stadt ihre Festungen im Jahre 1250 erweiterte, um diese blühende Gemeinschaft aufzunehmen. 1682 taucht zum ersten Mal der Name "Neuze"-straat (Nase) offiziell auf. Entstellungen dieser Art entstehen im Volksmund mit großer Virtuosität.